Porównanie tłumaczeń Marka 5:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyśmiewali Go On zaś wyrzuciwszy wszystkich zabiera ojca dzieciątka i matkę i tych z Nim i wchodzi gdzie było dzieciątko które leży |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zaczęli z Niego drwić. On jednak wyrzucił wszystkich,\* wziął z sobą ojca i matkę dziecka oraz tych, którzy z Nim byli, i wszedł tam, gdzie było dziecko.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyśmiewali go. On zaś wyrzuciwszy wszystkich zabiera ojca dziecka, i matkę, i tych z nim, i wchodzi, gdzie było dziecko. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyśmiewali Go (On) zaś wyrzuciwszy wszystkich zabiera ojca dzieciątka i matkę i (tych) z Nim i wchodzi gdzie było dzieciątko które leży |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa zaczęli się z Niego wyśmiewać. On jednak usunął wszystkich, wziął z sobą ojca i matkę dziecka oraz tych, którzy z Nim byli, i wszedł tam, gdzie leżała dziewczynka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I naśmiewali się z niego. Ale on wyrzucił wszystkich, wziął ze sobą ojca i matkę dziewczynki oraz tych, którzy przy nim byli, i wszedł tam, gdzie leżała dziewczynka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I naśmiewali się z niego. Ale on wygnawszy wszystkie, wziął z sobą ojca i matkę dzieweczki, i te, którzy przy nim byli, i wszedł tam, gdzie dzieweczka leżała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I śmiali się z niego. A on wygnawszy wszytki, wziął ojca i matkę dzieweczki i którzy z nim byli, i wszedł, gdzie dzieweczka leżała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyśmiewali Go. Lecz On odsunął wszystkich, wziął ze sobą tylko ojca i matkę dziecka oraz tych, którzy z Nim byli, i wszedł tam, gdzie dziecko leżało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyśmiali go. Ale On, usunąwszy wszystkich, wziął z sobą ojca i matkę dziecięcia i tych, którzy z nim byli, i wszedł tam, gdzie leżało dziecię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz naśmiewali się z Niego. On jednak wyrzucił wszystkich, wziął tylko ojca i matkę dziecka oraz tych, którzy z Nim przyszli, i wszedł tam, gdzie było dziecko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni wyśmiewali się z Niego. On zaś wyrzucił wszystkich, wziął z sobą tylko ojca i matkę dziecka oraz tych, którzy Mu towarzyszyli, i wszedł tam, gdzie leżało dziecko. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyśmiewali Go za to, a On usunął wszystkich, a potem zabrał z sobą ojca tego dziecka, matkę i tamtych [trzech] i wszedł tam, gdzie znajdowało się dziecko. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zaczęli się z niego śmiać. On jednak wszystkich wyrzucił, oprócz rodziców i swoich towarzyszy i wszedł tam, gdzie leżało dziecko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujął dziecko za rękę. I mówi mu: - Talitha kum, to znaczy: Dziewczynko, mówię ci, wstań! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сміялися з нього. Він же, провівши всіх, бере батька й матір дівчини та тих, що були з ним, і входить туди, де лежало дівча. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I śmiali się w dół z niego. On zaś wyrzuciwszy wszystkich zabiera z sobą ojca dziecka i matkę i tych wspólnie z nim i dostaje się tam gdzie było dziecko. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc naśmiewali się z niego. Ale usunął wszystkich, wziął ojca, matkę dziewczynki oraz tych, co przyszli razem z nim, i wchodzi tam, gdzie było dziecko. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I naśmiewali się z Niego. Ale On wyprosił ich wszystkich na zewnątrz, wziął ojca i matkę dziecka oraz tych, którzy byli z Nim, i wszedł tam, gdzie było dziecko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zaczęli się z niego pogardliwie śmiać. Ale on, usunąwszy wszystkich, wziął ze sobą ojca i matkę dziecięcia oraz tych, którzy z nim byli, i wszedł, gdzie było dziecię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, wyśmiewali Go. Lecz On rozkazał, by wszyscy wyszli, a sam z trzema uczniami oraz ojcem i matką dziewczynki wszedł do pokoju, gdzie leżała. |

1. 1) <x>510 9:40</x> [↑](#footnote-ref-2)